

DIPLOMASI

Traducción Criollo haitiano - Español

<p>I. ONÈ – RESPÈ Mwen salwe'ou, zanmi, Nan mitan gro l'onè. W'a reponn mwen, tanpri, Avèk anpil respè. Nan lakou moun de byen Se konsa sa pase... Onè – Respè!</p> <p>Ou gen respè pou mwen, mwen bay l'onè pou ou; N'a va chita koze tankou de moun damou. “Bonjou mesye, bonjou madanm;” Sa se lizay nan peyi pa'm.</p> <p>Nanpwen joure, nanpwen batay; Manke dega se deblozay. Ou resevwa'm ak tout kè'ou, Ak tout kè mwen mwen vini tou.</p> <p>Onè – Respè, sa se lizay; Diplomasi, se bon bagay!</p>	<p>I. HONOR y RESPETO <i>Te saludo, mi amigo con el mayor honor. Me responderás, por favor, con el mayor respeto. En los hogares de bien Así se hace... Honor y Respeto!</i></p> <p><i>Tu me muestras respeto, yo te respondo con honor; Nos sentaremos y conversaremos como dos periquitos. “Buen día, señor. Buen día, señora;” Estos son buenos modales en mi país.</i></p> <p><i>No se maldice, no se pelea La vulgaridad es un escándalo. Si tu me recibes con el corazón abierto, Yo entraré con todo mi corazón.</i></p> <p><i>Honor y Respeto, esa es la manera; Diplomacia, esa es la clave!</i></p>
<p>II. KOUTE – TANDE Je gade toupatou, je pa wè tout bagay. Bouch manje tout manje, bouch pa di tout pawòl. Zòrey ki koute, se zòrey ki tande; Koute se yonn, tande se yon lòt.</p> <p>Ou bezwen tande byen, Se p'ou koute byen. Ou pale, mwen koute. Mwen koute, mwen tande.</p> <p>Mezanmi: Koute – Tande. Anvan ou tonbe pale, Koute – Tande.</p>	<p>II. OIGAN y ESCUCHEN <i>Ustedes miran, pero no pueden verlo todo. Ustedes hablan, pero no pueden decirlo todo. Quienes tienen oídos, ojalá puedan escuchar Oír es una cosa, escuchar es otra.</i></p> <p><i>Para escuchar bien, debes oír bien. Cuando hables, yo oiré. Oiré, y escucharé.</i></p> <p><i>Amigos: Oigan y Escuchen. Antes de empezar a hablar, Oigan y Escuchen.</i></p>
<p>III. MEN ALE – MEN VINI Men ale - Men vini, sa kenbe lamitye. Ou gen kabann pou vann, Mwen gen dra pou achte. Vwazinay se fanmi, Bon kont fè bon zanmi.</p> <p>Kouto mèt byen file, li pa grate manch li. Moun ki konn pataje pap janm mouri grangou. Vive la Diplomatie! Vive la Fraternité!</p> <p style="text-align: right;">-Gabriel T. Guillaume</p>	<p>III. DAR y RECIBIR <i>Un poco de Dar y Recibir sostiene una amistad, Tu tienes camas para vender, Yo necesito comprar. Los vecinos son familia, Buenos acertijos hacen buenos amigos.</i></p> <p><i>El cuchillo puede ser afilado, pero nunca raspará su mango. Quienes siempre comparten no morirán de hambre. Larga vida a la Diplomacia! Larga vida a la Fraternidad!</i></p>